



# Māmāni

Je vois sans yeux et  
sans bouche je crie



Texte, interprétation, chants et mise en scène **Hamadi** - Regard extérieur  
**Soufian El Boubi** - Création lumières et vidéo **Frédéric Nicaise** - Chants et  
musique **Morgiane El Boubi** et **Romain Dandoy** avec l'aide de la SACD -  
Diffusion **La Charge du Rhinocéros**



Marian

Depuis plusieurs années, Hamadi nous propose le roman d'un étranger, un travail d'écriture et de spectacles sur les questions de l'altérité de ceux qui ont expérimenté ou à qui ont été transmises les histoires d'exils et de déplacements.

Après

**Dieu**, spectacle qui investit la question des religions, des « églises » et de leurs dérives,

**Papa est en voyage**, prix de la critique, meilleur seul en scène 2008 qui relate une vision de l'immigration loin de tous les poncifs habituels au travers du regard d'un enfant,

**Sans ailes et sans racines**, spectacle primé par la presse à Avignon, meilleur spectacle du Off 2009, qui met en confrontation un père laïque et son fils, islamiste radical,

**Les Barbares**, qui propose le récit singulier et tragique d'un clandestin,

**Un fils de notre temps** récite d'un « revenant » de Syrie... (sur les engagements des jeunes dans le radicalisme politique et religieux) et qui est une suite à **Sans ailes et sans racines**.

Hamadi nous propose le cinquième volet de ces chroniques :

**Maman (ou je vois sans yeux et sans bouche je crie).**

C'est l'enfant de **Papa est en voyage** qui est parti avec sa mère pour rejoindre le père émigré. Il se retrouve quarante ans plus tard confronté aux derniers jours de sa mère et de son désir de retourner mourir dans son pays de naissance.

C'est un récit à une voix, un monologue de théâtre à double entrée : le récit du fils et le jeu de la vie écoulée par la mère. Le spectacle nous propose une sorte de va et vient entre réalité et fiction, une manière de réinventer des pans entiers de ce qui a été vécu à l'éclairage de ce moment crucial de la fin de vie. Il pose aussi des questions fortes comme : Que faire de nos anciens lorsque le temps est venu de les entendre dans leur fin proche ? Comment l'exil et l'émigration rendent cette question autrement poignante et essentielle ? Comment les héritiers de ces histoires à la fois tragiques et cocasses à certains égards se mesurent au temps qui passe, à la fin d'une génération, à la rupture d'une chaîne de transmission, au choix douloureux du lieu pour le dernier repos...

Ce spectacle rencontre le tragique de nos existences mais, grâce à la mise en scène et au jeu, s'en dégage par le dérisoire des situations évoquées à la manière parfois burlesque des grandes comédies italiennes des années 50.

## DEMARCHE DRAMATURGIQUE

Trois parti-pris dramaturgiques caractérisent le spectacle

1. Le refus du misérabilisme qui accompagne habituellement les questions de l'altérité. En effet, dans le traitement qu'on fait généralement des questions d'exilés et d'immigrés, ce sont les bons sentiments qui prévalent comme pour mieux affirmer les rapports de force et maintenir ces personnes dans un rapport de sujétion.

Ce parti-pris nous permet de replacer cette question des « autres » pour ce qu'elle est réellement, une question éminemment politique posée aux sociétés contemporaines du Nord de la présence d'autres populations et de son corollaire, le métissage en œuvre dans ces sociétés.

2. Le choix d'un personnage donné à voir dans toute sa complexité, ses failles, ses douleurs, ses haines et ses petitesse. Et aussi dans sa fragilité face à des situations qui le dépassent et devant lesquelles parfois la violence, la rage et la violence lui semblent les seules réponses. Un être ballotté dans 50 d'histoire(s) et qui est sommé de regarder ce qu'il a fait de sa vie.

3. Le choix d'une fin radicale permet d'aller jusqu'au bout du propos et de la dramaturgie du spectacle. Une manière de laisser le spectateur avec lui-même et avec ce sujet difficile entre les mains.



## MISE EN SCENE

### LE TEXTE

Le texte proposé par Hamadi se distingue par plusieurs portes d'entrée pour le jeu et le travail scénique :

### LE RECIT EPIQUE AU THEATRE

Ce récit que fait un homme de sa propre histoire pousse la mise en scène à établir un rapport direct au spectateur pris comme partenaire de ce qui est proposé. La relation au public induit le récit et réciproquement. Le cadre du texte est très strictement dessiné.

### LE DIALOGUE, THEATRE POUR UN HOMME SEUL

Si le personnage fait le récit de sa propre histoire, il n'en joue pas moins plusieurs autres dans des dialogues ou monologues ramassés et allant à l'essentiel. La mise en scène vise donc à alterner récit et dialogues pour susciter chez le spectateur à la fois la solitude de cet homme et la sensation qu'il est peuplé de fantômes. Pour le dire autrement, les didascalies habituelles au théâtre sont ici prises en charge par le comédien pour mettre en place les lieux, les décors donc, où peuvent se développer le jeu des personnages.

### LA FICTION, UN AUTRE REEL

L'histoire de cet homme tanguent entre ce qui est donné pour la réalité de son histoire et ce qui semble être de la fiction, une manière de se réinventer une vie, d'en taire ou d'en appuyer les échecs, d'en intensifier des épisodes... La fiction sur sa propre vie lui donne des points de repère qui donnent du sens à son trajet.

### LE JEU

Le comédien est dans un lieu fermé, un vase clos, celui de sa mémoire. De ce lieu mental, la parole est jetée vers le public comme vers un absent à qui l'on voudrait malgré tout dire l'indicible d'une destinée. Chaque mot énoncé, chaque geste ou signe proposés sur scène trouve son origine et son sens dans l'adresse constante au public. C'est là une des directions importantes de la mise en scène.

### LA SCENOGRAPHIE

Des images qui tanguent entre concret et abstraction pour venir appuyer le récit tout en refusant d'en être illustratif. Des lieux reconstitués par fragments, des fragments de territoires pour des fragments de vie qui reviennent en mémoire.

### LE DECOR SONORE

Il est constitué de créations originales de musique, de chants en direct, de bruitages et proche des bandes sons de films. Plusieurs thèmes musicaux viennent porter le monologue.

## Hamadi



Auteur, comédien, conteur, chanteur et metteur en scène, Hamadi est auteur de ses textes portés à la scène.

Depuis de nombreuses années, il trace un projet singulier de comédien seul en scène. Épopées, chants, contes, mythes et récits sont le terreau de sa création théâtrale. Loin de toute nostalgie, il introduit dans ses spectacles les dérisions nécessaires, les accents de la caricature et de la farce, en écho aux imageries toutes faites venues de nos quotidiens.

Chacun de ses spectacles permet de découvrir une nouvelle facette de son travail, une exploration de la parole en scène dans tous ses possibles, inclassable et troublante.

## Soufian el Boubsi



Formé à l'Insas, dont il est diplômé en 2001, Soufian El Boubsi multiplie depuis quinze ans les expériences. Auteur, comédien et metteur en scène, il travaille autant sur des créations classiques que contemporaines. En tant qu'auteur, il signe notamment **Un monde presque parfait**, primé au festival de Huy en 2007 ou encore **L'Insoumise ou Scarlet O'Hara au pied du terril** nommé aux Prix de la Critique 2010. Outre la scène, il participe à plusieurs courts et long-métrages et enseigne l'art dramatique au Conservatoire de Huy. Il est plusieurs fois lauréat aux Prix de la Critique de théâtre comme metteur en scène, acteur, auteur.

Marian

## Compagnie Hamadi



Depuis 1987, Hamadi mène un travail sur les questions de mémoire et de transmission. Après une quinzaine de spectacles au départ de la littérature orale, il s'est dirigé vers l'écriture, le jeu et la mise en scène de spectacles avec une portée sociale et politique.

Cette volonté de se tourner vers un théâtre résolument politique pousse Hamadi à créer une compagnie dont l'objectif est d'essayer de faire des spectacles sur des thématiques que d'autres, dans le champ du théâtre belge, n'aborderaient pas.

Un proverbe africain dit « *Tant que les lions n'auront pas leur conteur, les récits de chasse seront toujours faits à l'avantage des chasseurs* ». C'est pourquoi la compagnie entend traiter des sujets singuliers : l'immigration, les exils, les petits et les humbles, l'Autre, les autres, les questions du communautarisme et de la laïcité, des métissages sociaux et culturels et des radicalismes religieux et politiques.

Hamadi travaille actuellement à l'écriture de plusieurs projets dont :

**Pour en finir avec la question musulmane**, sur ce que l'on appelle l'islamophobie et les nouveaux sémites...

**Trois sœurs** inspiré librement de Tchekhov et mettant en scène trois sœurs nées de parents maghrébins et qui se retrouvent au chevet du père défunt

**La Grande traversée** (sur la question des clandestins du point de vue des familles restées dans les pays d'origine).

# L'EQUIPE



**Texte, interprétation, chants et mise en scène** Hamadi

**Regard extérieur** Soufian El Boubsi

**Création lumières et vidéo** Frédéric Nicaise

**Chants et musique** Morgiane El Boubsi & Romain Dandoy avec l'aide de la SACD

# INFORMATIONS PRATIQUES

**Durée** 70 minutes

**Ouverture et profondeur** 10x10m

**Hauteur sous perche** 5m

**Cachet** nous contacter

Revue de presse, photos disponibles, fiche technique et dossier de présentation complet sur [www.chargedurhinoceros.be](http://www.chargedurhinoceros.be)

Marian

# CONTACTS

LA CHARGE DU RHINOCEROS ASBL

1A Chemin du Gymnase à 1000 Bruxelles - BELGIQUE

**Directrice Soraya Amrani**

0032 (0) 494 36 49 73

**Chargée de diffusion Claire Alex**

0032 (0) 499 62 76 00

0033 (0) 6 81 10 09 56 (uniquement durant le Festival d'Avignon)

[info@chargedurhinoceros.be](mailto:info@chargedurhinoceros.be)

[www.chargedurhinoceros.be](http://www.chargedurhinoceros.be)

